

---

M A N U S C R I T

---

# ***VENTS FORTS***

de Jon Fosse

traduit du néo-norvégien par Marianne Ségol-Samoy

cote : NOR19D1168

année d'écriture de la pièce : 2019  
année de traduction de la pièce : 2019



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

Jon Fosse

## **Vents forts**

(Sterk vind, 2019)

*Un poème scénique*

Traduit du néo-norvégien (Norvège) par Marianne Ségol-Samoy

Pièce traduite à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,  
Centre international de la traduction théâtrale.

Droits en Suède : Colombine Teaterförlag

Droits en France : auteur représenté par l'Arche

## **PERSONNAGES**

L'HOMME

LA FEMME

LE JEUNE HOMME

*Sollten aber dennoch einige eine solche Sprache zu wenig konventionell finden,  
so muß ich ihnen gestehen: ich kann nicht anders.*

**Friedrich Höderlin**

## L'HOMME

C'est devant cette fenêtre que je m'assois  
pour regarder dehors

*Il montre du doigt. Pause.*

Et je fais ça depuis

*brève pause*

non je ne sais pas depuis combien d'années

*rapide*

mais beaucoup

beaucoup trop

beaucoup beaucoup trop

beaucoup beaucoup trop d'années

*brève pause*

Devant cette fenêtre

Devant cette même fenêtre

*Brève pause*

Ou ce n'est peut-être pas devant cette fenêtre  
que je m'assois

*Pause plutôt brève*

ou plutôt que je me tiens

depuis toutes ces années

*pause plutôt brève*

depuis toutes ces années

que je me tiens ou plutôt que je m'assois

*brève pause*

ou c'est peut-être devant une autre fenêtre

*brève pause*

que je me tiens ou que je m'assois

pour regarder dehors

*brève pause*

devant cette fenêtre ou une autre

*rapide*

oui ça doit être ça

je suis assis

et rarement debout  
devant différentes fenêtres  
parce que j'ai vécu dans tant de villes  
Et dans toutes les villes où j'ai vécu  
je me suis tenu debout  
*pause plutôt brève*  
ou assis  
*pause plutôt brève*  
pour regarder par la fenêtre  
*pause plutôt brève*  
mais non  
non c'est devant cette même fenêtre  
que je regarde dehors  
oui en un sens  
car ça fait une légère différence  
de quelle fenêtre il s'agit  
ou c'est peut-être important  
*Pause plutôt brève*  
si c'est la seule et même fenêtre  
ou toujours une nouvelle  
*Brève pause*  
Non  
*Pause plutôt brève*  
*Interrogateur*  
Quelle importance  
*Brève pause*  
Qu'est-ce que ça peut faire  
L'important c'est que c'est moi  
C'est la fenêtre  
C'est moi qui regarde par la fenêtre  
C'est aussi simple que ça  
*Brève pause*  
Et quand je me tiens là  
*pause plutôt brève*

ou que je m'assois là  
*pause plutôt brève*  
*interrogeur*  
je vois quelque chose  
*pause plutôt brève*  
et si je vois quelque chose  
ce que je vois doit avoir de l'importance  
*pause plutôt brève*  
non peut-être pas  
peut-être que ça ne veut rien dire  
ou en tout cas rien de particulier  
*rapide*  
bien au contraire  
car  
ce que je vois  
change constamment  
peu importe ce que je vois  
oui ça change  
*pause plutôt brève*  
mais  
comment le comprendre  
parce que quand ça change  
oui au moment où ça change  
c'est toujours  
pareil  
*pause plutôt brève*  
Ça change et c'est pareil  
C'est toujours comme ça  
*pause plutôt brève*  
Ou ce n'est peut-être pas comme ça  
C'est peut-être seulement ce que je pense  
que c'est comme ça  
Mais au moins ce qui est sûr  
*pause plutôt brève*

c'est que je peux penser  
que c'est comme ça

*Pause*

Et donc c'est peut-être  
la même fenêtre  
par laquelle je vois les choses  
que j'ai toujours vues  
et que je vois toujours  
oui en un sens  
ou ce sont peut-être différentes fenêtres  
par lesquelles j'ai regardé  
ou que je regarde

*pause plutôt brève*

non

Non pas maintenant

Non

non parce que maintenant je regarde  
par cette fenêtre

*Il montre de nouveau du doigt*

Et je vois toujours quelque chose de nouveau  
quand je regarde par la fenêtre  
je vois une chose ou une autre  
mais toujours quelque chose de nouveau

*pause plutôt brève*

et ça n'a pas d'importance  
si c'est une chose ou une autre

*pause plutôt brève*

En tout cas je peux penser que c'est comme ça  
oui que ça ne signifie  
rien

absolument rien

s'il se passe quelque chose le temps de cligner des yeux  
au moment où je regarde dehors  
ou s'il ne se passe rien



le temps d'un clin d'œil

*Pause*

Clin d'œil

*Brève pause*

Je n'ai jamais aimé cette expression

*Rapide*

Clin d'œil clin d'œil clin d'œil

*Brève pause*

Quelle expression affreuse

Peut-être l'expression la plus moche

que je connaisse

*Brève pause*

clin

*pause plutôt brève*

clin plus œil

*pause plutôt brève*

clin d'œil

*pause plutôt brève*

*interroateur*

clin d'œil

qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire

*pause plutôt brève*

oui ça peut simplement vouloir dire

cligner des yeux

*Il se met à cligner des yeux*

Maintenant je cligne des yeux aussi vite que je peux

Je cligne

et je cligne

*pause plutôt brève*

et je cligne

tu vois

tu entends

Je cligne des yeux

aussi vite que je peux

je cligne et je cligne des yeux  
*brève pause, il arrête de cligner des yeux*  
ou peut-être que ça s'appelle  
*pause plutôt brève*  
clignoter des yeux  
*Rapide*  
Cligner ou clignoter  
*Pause plutôt brève*  
clignoter ou cligner  
*Brève pause*  
Cligner ou clignoter  
*Brève pause*  
*Interrogateur*  
Mais c'est quoi la différence  
oui entre cligner et clignoter  
*brève pause*  
parce qu'il doit bien y avoir une différence  
tout le monde doit savoir ça  
sauf moi  
*pause plutôt brève*  
parce que je sais si peu de choses  
tout ce que je peux dire  
c'est qu'il y a une différence entre cligner et clignoter  
mais que je ne sais pas  
quelle est la différence  
que je ne sais pas  
ce que ces deux mots signifient  
*pause plutôt brève*  
oui c'est sans doute aussi simple que ça  
*Brève pause*  
Mais les deux signifient sans doute  
*pause plutôt brève*  
l'instant présent  
Maintenant

Donc maintenant

Exactement

*Brève pause*

Maintenant

*Brève pause*

Et maintenant

*Brève pause*

Maintenant

*Brève pause*

Et maintenant

*Brève pause*

N'est-ce pas étrange

que dès qu'on a dit maintenant

c'est fini

c'est passé

c'est du passé

*Pause plutôt brève*

Oui si on peut dire ça

que maintenant c'est du passé

le temps de le dire

*Brève pause*

Oui c'est si bref que ça

que ça

si c'est dit assez vite

*pause plutôt brève*

ou si on le pense assez vite

ça n'existe pas

ou ça n'existe presque pas

alors que ça existe

que ça doit exister

même un tout petit peu

*pause plutôt brève*

ou brièvement

même

*Brève pause*

Oui je pense

Je pense et je pense

*Pause*

Le futur auquel je pense

il n'existe pas non plus

ou si

il existe

*pause plutôt brève*

mais seulement en pensée

car

*pause plutôt brève*

oui car si quelque chose qu'on pense comme un futur se produit

ça devient un maintenant

oui alors

ça aussi c'est du passé

*pause plutôt brève*

donc si le futur existe

alors il existe comme passé

*Brève pause*

Non je n'arrive pas à penser

Je ne suis jamais arrivé à penser

Penser n'est pas pour moi

*Brève pause*

Mais

*pause plutôt brève*

soit seul le présent existe

malgré sa brièveté

soit seul le passé

mais le passé n'existe que comme souvenir

et donc ça n'existe pas non plus

et le futur n'existe qu'en pensée

et donc ça n'existe pas non plus

C'est comme ça que je pense